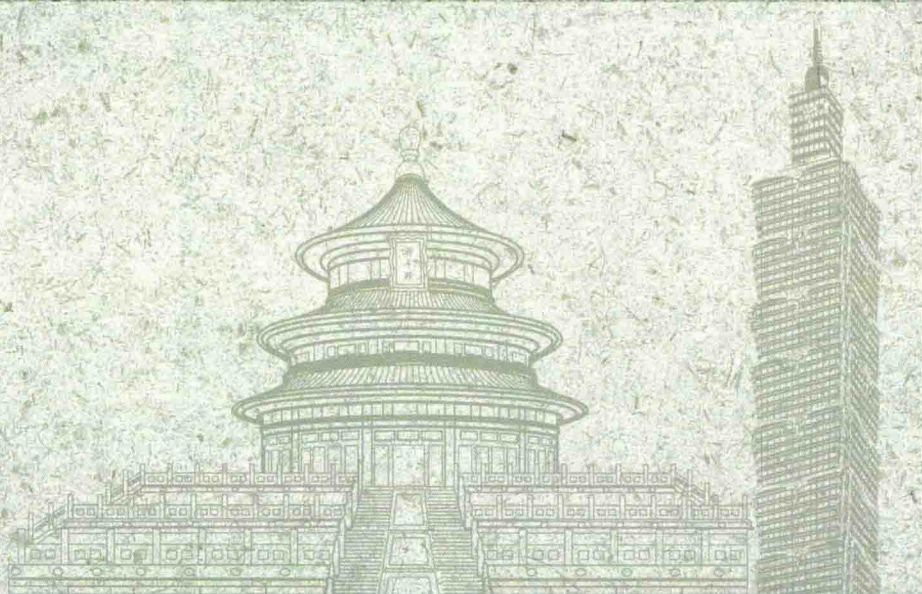
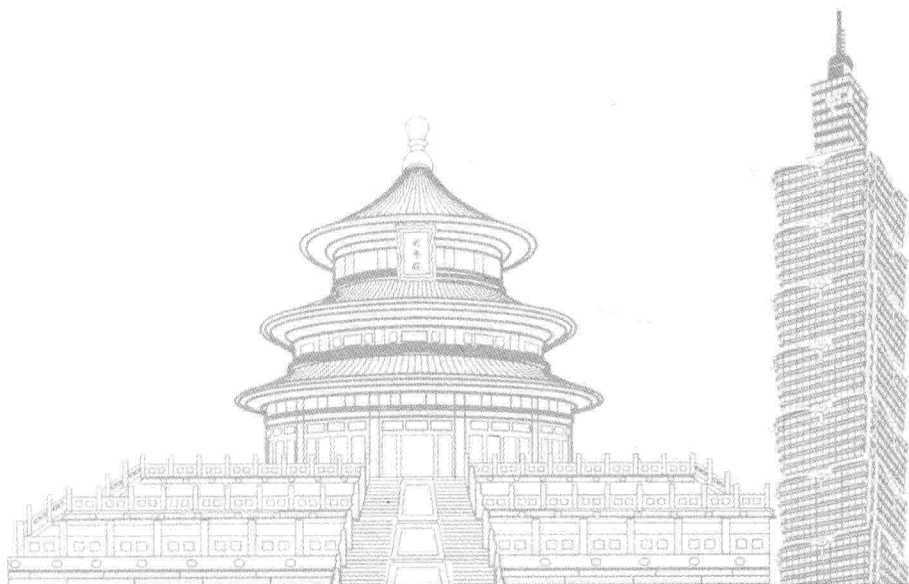




海峡两岸 汉语词汇差异研究

HAIXIA LIANGAN HANYU CIHUI CHAYI YANJIU





海峡两岸 汉语词汇差异研究

HAIXIA LIANGAN HANYU CIHUI CHAYI YANJIU



文匯出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

海峡两岸汉语词汇差异研究 / 徐红进著. —上海:
文汇出版社, 2014. 4

ISBN 978-7-5496-1116-4

I. ①海… II. ①徐… III. ①汉语-词汇-对比研究-海峡两岸 IV. ①H13

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 037735 号



海峡两岸汉语词汇差异研究

作 者: 徐红进

出 版 人: 桂国强

特约审读: 徐宝华

责任编辑: 张 涛

装帧设计: 文 德

出版发行: **文汇出版社**

上海市威海路755号 邮政编码: 200041

经 销: 全国新华书店

印刷装订: 上海港东印刷厂

版 次: 2014年4月第1版

印 次: 2014年4月第1次印刷

开 本: 890×1240毫米 1/32

字 数: 160千

印 张: 7.5

ISBN: 978-7-5496-1116-4

定 价: 39.00元

前 言

大陆和台湾同属一个中国,感情上血脉相连,文化上同根同源,在语言上照理本不会有大的差异。但是,因为特殊的历史原因和政治环境,在相当长一段时间内,两岸的语言却是在一个彼此割裂,甚至彼此封闭的环境中分道扬镳,逐渐产生出有别于同一种语言内的方言与方言之间差异的分野和变化。即它们仍是同一种语言,但又不是传统定义上的语言内方言与方言之间的关系。方言之间,不管差别多大,其所在地区的语言政策权属是一致的,即彼此没有独立的语言治权。而海峡两岸之间,虽然同属一个中国,说的都是汉语,但大陆普通话与台湾官话之间却不属于汉语的两个方言,最核心的标志就是语言治权的各自独立。内地与香港之间的语言关系也是这样,虽然香港早已回归祖国,但香港的高度自治,使其仍然享有语言政策的治权,其能够主导或影响治权范围内的语言发展方向和内涵。

对这种同一语言形态内,因为治权的不同,导致语言的跨境发展而形成各自相对自足的语言生态系统,并形成有规律的语言分野和差异,我们可以称之为该语言的不同语言社区。每个语言社区内,

又会有自己的方言差异,但我们并不能说,语言社区是语言与语言内各方言之间的更高一级划分。因为,不同语言社区内,可以存在着相同的方言。例如某语言甲有 A、B 两个语言社区, A 语言社区下有 a、b、c、d、g 五种方言, B 语言社区下则可能会有 c、e、f、g、h 五种方言,其中, c 方言和 g 方言就在 A、B 两个语言社区中同时出现了。因此,我们不能说 A、B 是甲与 a、b、c、d、e、f、g、h 之间的更高一级划分。以汉语为例,汉语有大陆语言社区、香港语言社区、台湾语言社区等,但是大陆语言社区与香港语言社区同时存在粤方言,大陆语言社区与台湾语言社区同时存在闽南方言和客家方言,所以我们不能说大陆语言社区、香港语言社区、台湾语言社区是汉语与诸如粤方言、闽南方言、客家话、江淮方言、赣方言、湘方言等方言之间的上一级划分单元。

这种语言社区,既可以出现在同一个国家区域内,也可以出现在不同的国家之间。仍以汉语为例,因为各种原因,现在已经基本形成了大陆、台湾、香港、澳门地区及新加坡等五个比较集中的大语言社区和其他分散世界各地的、比较小的华人华侨点状语言社区。这些不同语言社区的人,虽然使用的都是汉语,但因为不同语言社区之间语言上的差异,在彼此交流时,并不能畅通无阻,甚至很难交流。这里既有语音的差异,也有字、词的差异,还有语法的差异。这就是语言在治权独立的情况下分野发展造成的结果,这对操该语言者相互间的交流及将该语言作为第二语言的学习者来说都是不利的。

就汉语而言,不同语言社区间语法、词汇、汉字、语音三者都

存在着不同的差异。相对来说,语法和汉字差异比较小,影响不是很大。语音的差异是最大的,不同语言社区之间,不仅声、韵、调差异显著,甚至连标音系统都不一样。例如,大陆是以汉语拼音方案作为汉语的标音系统,而台湾则使用的是注音字母。令人欣慰的是,语音方面的差异已经引起了研究者和使用者的广泛关注和重视,并也提出了一些比较好的解决方案。唯有词汇差异,从目前的研究现状看,无论是业界还是使用者,对其关注度均显不够,虽然随着彼此交流的日益频仍,各种方便交流的差异词汇对照手册时有出版,但是,基本上还停留在对差异现象的面上的对比描述和简单总结,而对社区语言分野发展的历史脉络,差异词汇的产生原因、表现形式、构词思维、派生模式、现实影响、词汇竞争力等深层次问题则缺乏系统的分析研究。在有些方面甚至成为汉语语言社区研究的一个空白。我们认为,这与词汇差异在语言社区中的地位及影响是不相称的,亟须引起我们足够的重视。

如何正视汉语不同语言社区间词汇上的这种业已存在差异,并从语言的严谨性、经济性和实用性原则出发,梳理分析语言社区间差异性词汇的形成历史、产生原因、表现形式、构词思维、派生模式、现实影响和词汇竞争力,以及几大语言社区各自业已形成的新词产生机制,在此基础上,结合词汇的理据性、规律性、准确性、形象性、搭配能力、文化色彩、音节韵律、识记使用等语言学知识,提出整合和趋同的思路和举措,较好地稳定和缩小这些差异,方便语言内人员的交流和语言外的国际推广,应该成为我们重视和研究的一个重要课题。

本书就以大陆和台湾这两个语言社区中汉语差异性词汇为研究对象,包括同形异义词、同义异形词和单方特有词三类。对这些差异性词汇进行分类归纳研究,分析两岸差异性词汇的形成原因,探究其在构词思维、方式和取向等方面的规律性特点,比较其差异词汇在使用、构词、词汇聚合性等方面的竞争力,以及由此产生的实际影响,希图借此为汉语社区语言的词汇差异研究提供一个切入点和研究图式,为更系统深入地研究汉语社区语言,特别是汉语社区语言词汇差异作一探讨。之所以选择大陆和台湾这两个语言社区作为研究对象,一是因为这两个语言社区分野发展的时间最短,迄今也只有短短 60 余年时间,而分野发展的速度却是汉语几个语言社区中最快的,分野发展造成的差异度也是汉语几个语言社区中最大的,需要引起足够重视;二是因为特殊的历史原因和台湾方面曾经在一段时期内企图进行文化切割的政治考量,这两个语言社区的分野发展,有很多的人为因素在后面推波助澜,因此,两岸词汇差异其不仅关乎语言的分合,更对两岸关系有一定的不利影响;三是因为大陆和台湾是当前汉语国际推广的两大主体,这两个语言社区的词汇差异,不仅影响两岸间的正常交流,而且对汉语国际推广的影响尤深,甚至因此影响到汉语国际推广的接受者对汉语和两岸关系的正确认知,需要引起我们重视和警惕。所以,选择海峡两岸间的汉语词汇差异作为研究对象,更具有代表性和现实意义。

应该说,作为中华民族的共同语言,尽管经历了数十年的交流中断,但两岸语言在主体上还是相同的,相互间的简单正常交流还是没有问题的。但是,自从两岸有了人为阻隔的那天开始,语言上

的分野与差异也就开始慢慢产生并日渐扩大。据台湾“中华语文研习所”和北京语言大学联合编撰的《两岸现代汉语常用辞典》中所收录的45000个词语统计分析,两岸完全通用的词语约有42700条,占总数的94.9%。也就是说两岸的词语差异度已超过5%,这已经是一个不小的差异了!但现状还远非这么简单。我们知道,这里统计的虽然是常用词汇,但绝大多数都是1949年以前就业已存在的,这部分词汇在后来的分头发展中虽也有差异,但比例很小。如果抛开这部分词汇,单独去统计两岸1949年以后各自产生的新词,其统一性就已经非常小了。而现实生活中,恰恰是这部分总量不大的新词却有着极高的使用频率。打个简单的比方,这就好比海水一样,1949年之前就已存在的共同词汇,就类似于海水的底层,总量巨大,但基本稳定。1949年之后各自产生的新词,总量虽然不大,但都活跃在现实生活中,如同我们见到的表层海水,总是在跳跃不止,与我们接触的尤为密切,对我们的影响尤为深远。所以,从总体上看只有5%多一点的差异,而在实际交际中,其差异词汇出现的概率将远远高于5%,因此势必会给两岸人民的交流沟通带来一定的障碍,此其一。其二,语言是不断发展变化的,如果两岸这种词汇分头发展的现状一直持续下去,其词汇差异乃至语言差异将会越来越大。邹嘉彦和游汝杰两位学者在《当代汉语新词的多元化趋向和地区竞争》一文中,依据香港城市大学语言资讯科学研究中心的“各地中文共时语料库”(LIVAC: A Synchronic Corpus of Linguistic Variation in Chinese Communities)1995年7月至2001年6月这六年间的语料统计,得出两岸新词的接近率只有38.76%。

换言之，两岸间新词的差异度已经超过了 60%！这样的结果是着实令人堪忧的！此外，台湾少数人士基于政治目的而人为进行的“文化切割”，也对两岸包括词汇在内的整个语言系统的分野起到了一个加速的副作用。

语言不仅是用来交际的工具，更是民族历史文化的活化石，应该保持相对的稳定性和统一性。当语言的分野发展影响到交际甚至语言的稳定性和统一性的时候，是要引起我们的关注乃至警惕的。从这个角度讲，关注和研究两岸汉语词汇的差异，更多了一份历史责任。因此，我们一方面要高度重视并积极研究两岸汉语词汇的差异。另一方面，我们还要设法推进两岸汉语词汇的整合趋同工作，努力实现“书同文”。回顾过去，两岸词汇差异显著，影响深远。但是，如果我们能够正视并设法去弥合业已存在的差异，在不久的将来，我们一定能够实现“同一个世界，同一个汉语”的美好愿景。

徐红进

2012 年 6 月 6 日

识于昆山

目 录

001 前 言

001 第一章 两岸汉语差异概述

第一节 语音差异概述 002

第二节 汉字差异概述 012

第三节 语法差异概述 021

025 第二章 两岸汉语词汇差异表现形式

第一节 同形异义词 026

第二节 同义异形词 031

第三节 单方特有词 035

039 第三章 两岸汉语词汇差异的原因分析

第一节	语言接触引起的差异	040
第二节	方言共同化的差异	043
第三节	社区语言词汇的发育	046
第四节	词汇演变的分野	049
第五节	翻译的差异	053
第六节	社会生态环境的影响	057

061 第四章 两岸汉语词汇的构词思维与派生模式

第一节	构词思维与词汇差异	064
第二节	派生模式与词汇差异	073

085 第五章 两岸汉语词汇差异的影响分析

第一节	词汇差异与两岸间的语言交流	086
第二节	用于汉语国际推广的词汇差异研究	092
第三节	两岸差异性词汇对汉语国际推广对象 的影响	107
第四节	汉语国际推广对象对两岸差异性词汇 的反应	110

113	第六章 两岸词汇差异的趋同与整合	
	第一节 两岸词汇的交流与融合	114
	第二节 两岸差异性词汇的语言竞争力分析	121
	第三节 两岸差异性词汇的“求同”与“存异”	128
	第四节 两岸差异性词汇的整合路径展望	131
135	第七章 两岸网络词汇及差异性初探	
	第一节 网络词汇兴盛的原因	138
	第二节 两岸网络专业词汇的差异	145
	第三节 两岸网络流行词汇的差异	150
	第四节 两岸网络社区词汇的差异	154
	第五节 两岸网络词汇的互动与融合	164
169	附录一 注音符号与汉语拼音的区别与转换	
177	附录二 非一一对应型常见简繁汉字对照表	
209	附录三 世界主要地名两岸翻译差异对照表	
213	附录四 TOCFL 词汇分级表与 HSK 词汇大纲差异词汇对照表	
225	后 记	

第一章

两岸汉语差异概述

要厘清两岸汉语的差异,首先得从造成两岸汉语差异的原因入手。而所有原因的最终根源,则是两岸语言治权的不统一造成的两岸汉语分野发展。因此,在讨论两岸汉语差异时,本文将以简单梳理两岸语言治权分治后大陆的语言政策和台湾的语言政策为线索,以此提纲挈领,廓清两岸语言差异的源头。

两岸汉语差异,可以从语音、汉字、词汇和语法四个层面展开,这四个层面的差异,既有各自独立特征,又存在着一定的内在联系,四者共同构成了两岸汉语差异的完整形态。例如,《汉语拼音正词法基本规则》就将拼音方案的使用范围由汉字音节扩大到汉语词汇和词组。因此,两岸标音系统的差异,事实上对两岸词汇的差异也产生了一定影响。本书主要探讨的是两岸汉语的词汇差异,但为方便研究的展开,同时也为给读者呈现出一个相对完整的两岸汉语差异面貌,下面以一个专章的形式对两岸汉语的语音、汉字和语法差异进行简单的概述。

第一节 语音差异概述

对两岸汉字语音差异的论述可以从宏观和微观两个方面展开。宏观上是两岸对汉字标音方式的差异，微观上是在具体读音上的差异。

一、汉语标音简史

中华民族使用汉字的历史，最早可以追溯到殷商的甲骨文时代，距今已有 5000 余年历史了，但是直到汉代以前，人们对汉字声、韵、调的自觉认识仍然十分模糊，给汉字标音的历史就更不长了。

汉字最初是不标音的，那时候教人读书认字，对字音只能采用描述、比喻的方式教授，业界一般称之为“譬况注音法”。明人杨慎在《丹铅杂录·古人多譬况》中说：“秦汉以前，书籍之文，言多譬况，当求於意外。”例如，《公羊传·庄公二十八年》里有句话叫“春秋伐者为客，伐者为主”。何休《春秋公羊解诂》云：“伐者为客，读伐长言之，齐人语也；见伐者为主，读伐短言之，齐人语也。”意思就是说，“伐”有两个意思，一个是表主动，指讨伐别国；一个是表被动，指遭受别国讨伐。两个意思靠读音长短来区分。事

实上，这不能算严格意义上的注音。

在汉代还有一种“读若法”注音，这是一种以字注字的注音方法，一般写为某字“读若”，或者“读如”、“读似”、“读曰”某字，例如“珣，读若宣”。这是一种近似注音法，所以才有“若”、“如”、“似”之说，有较大的模糊性。

在“读若法”的基础上，又产生了“直音法”。所谓直音，就是用同音字标注汉字的读音，譬如“添，音天”，就是说，“添”这个字，就读“天”这个音，仍然是以字标字，但在声、韵、调方面更准确了一些。其方法很简单，但是弊端也显而易见。假如同音字都是生僻字，那么就没办法辨认了，注了音和没注音没什么两样。特别是有些字没有音、



调完全相同的同音字，直音法在这时候就失效了。例如，“糗事百科”的糗（qiǔ），完全同音的字只有“揆”，如果采用直音法就没办法教学了。

随着对汉字声、韵、调的认识日渐深入，特别是汉字声调从音节中切分出来之后，为了克服直音法的上述弊端，人们又发明了“纽四声注音法”。所谓纽四声注音法，简单说就是采用“直音”+“音调”的方式给生字注音，例如，唐·唐玄度《九经字样》：“亨，音

赫平”。“赫”只注了“亨”的声母和韵母，“亨”的调值则由“平、上、去、入”的四声来单独说明。纽四声注音法打破了调值对汉字注音的束缚，较直音法是一个很大的进步。

如果说，声调从音节中切分出来是纽四声注音法产生的前提，那么汉字音节的声、韵二分，则是反切法产生的理论基石。在声、韵二分理论逐步成熟的基础上，到清末的时候，人们开始采用反切法识字。所谓反切，通俗讲就是用两个汉字合起来给另一个汉字注音，反切的上字与所注汉字的声母相同，反切的下字与所注汉字的韵母和声调相同或相近。简单说，就是其前一个字的声母和后一个字的韵母和声调，合起来组成所要标注的汉字的读音。例如，“东，德红切”，“德”是反切的上字，与被注音的汉字“东”的声母相同，“红”是反切的下字，与被注音的汉字“东”的韵母及声调相同。“德”的声母与“红”的韵母及声调，合起来就是“东”的读音。周有光先生曾将反切法形象地称作“心中切削焊接法”。反切法相对于直音来说，无疑是一个很大的进步，特别是用两个字合起来给一个字注音，较各种版本的直音法，在选字空间上，尤其在选用简单常见字的空间上大为拓展，对汉字读音教学效果明显。但是从实际效果看，这两种注音方法用起来还是有很多不方便之处。

1605年西方传教士利玛窦在其著作《西学奇迹》中首次采用拉丁字母给汉字注音，开创了拉丁字母注音汉字的先河。稍后的西方传教士金尼阁也作了同样的尝试。两位传教士在字母注音汉字的发展道路上都做出了积极的原创性探索，为后世的汉字注音找到了一条新路。但囿于当时的语言发展条件和社会发展水平，两位的字

母注音汉字的思路和方案都还处于雏形阶段,距离比较完备的标音系统还有很长的一段路要走。

19 世纪初,另一位西方传教士马礼逊来华,其在传教过程中,为了翻译需要和便于传教,对汉字标音做了不少研究和努力,特别是在其所编著的《英华字典》中,开始以广州话为基准音,用 26 个拉丁字母给汉字标音。稍后的传教士麦都思在其著作《英汉字典》中也尝试用 26 个字母给汉字标音。马礼逊和麦都思两位传教士的上述工作,为后来威妥玛拼音的产生奠定了一定的理论基础和操作范式。

1867 年,英国驻华使馆外交官威妥玛(1818~1895,今译“托马斯·韦德”)开始与人合作,耗时 8 年设计研制出以北京官话为基准音,以拉丁字母为汉字注音的标音方案,即“威妥玛拼音”。1912 年,翟理斯在其《汉语词典》中对威妥玛的标音系统又稍加改进,形成“威妥玛-翟理斯式”汉语标音系统。威妥玛拼音研制出来后得到广泛运用,成为当时最为成熟、最为完备,最具操作性的汉字标音方法,特别是在地名、人名注音方面更是影响至今。例如,直到现在,北京大学、清华大学、苏州大学、青岛啤酒、张裕葡萄酒、中华香烟中的“北京”、“清华”、“苏州”、“青岛”、“张裕”、“中华”的汉语标音就不是使用汉语拼音,而是仍以威妥玛拼音为基础的邮政拼音“Peking”、“TsingHua”、“Soochow”、“Tsingtao”、“Changyu”、“Chunghwa”。遗憾的是它没有充分考虑到汉语的语音特点,作为一套标音系统,其自身的不足仍然无法忽视。

到来 20 世纪初,国学大师章太炎创立了“记音字目”,用以标